

VERSIONE DI GRECO DI GIOVEDÌ 22 MARZO 2007

Saggio consiglio di Sandani a Creso

Παρασκευαζομένου Κροΐσου ἐπὶ τοὺς Πέρσας στρατεύεσθαι, τῶν Λυδῶν τις, Σάνδανις τὸ ὄνομα, σοφῶς αὐτῷ συνεβούλευε τάδε· «ὦ βασιλεῦ, παρασκευάζει ἐπ' ἄνδρας στρατεύεσθαι οἱ σκυτίνας μὲν ἀναξυρίδας, σκυτίνην δὲ τὴν ὅλην ἐσθῆτα ἀμπέχονται, σιτοῦνται δὲ οὐχ ὅσα ἐδέλουσιν, ἀλλ' ὅσα ἔχουσιν. Εἰ μὲν οὖν νικήσεις, οὐδὲν ἀφαιρήσεις αὐτούς, οὐδὲν ἔχοντας· εἰ δὲ ἠττήσῃ μάχη, σκέπτου ὅσα ἀγαθὰ ἀποβαλεῖς· εἰ γὰρ οἱ βάρβαροι γεύσονται τῶν ἡμετέρων ἀγαθῶν, οὐδέποτε παύσονται ὀρεγόμενοι αὐτῶν. Ἐγὼ οὖν τοῖς θεοῖς χάριν ἔχω, καὶ προσέυχομαι αὐτούς μὴ ἐποτρύνειν τοὺς Πέρσας ἐπὶ τοὺς Λυδοὺς στρατεύεσθαι». Ταῦτα δὲ λέγοντος αὐτοῦ, ὁ Κροῖσος ὅμως αὐτῷ οὐκ ἐπέειπετο, ἀλλὰ τὴν στρατείαν παρασκευάζων διετέλει.

TRADUZIONE

Preparandosi Creso a fare una spedizione contro i Persiani, uno dei Lidi di nome Sandani saggiamente gli consigliò le seguenti cose: «O re, ti appresti a fare una spedizione contro uomini i quali non solo calzoni di cuoio, ma tutto quanto l'abito indossano di cuoio, e mangiano non quanto vogliono, ma quanto hanno. Se dunque vincerai, non toglierai niente a loro poiché non hanno niente; se invece sarai vinto in battaglia, considera quanti beni perderai; se infatti i barbari gusteranno le nostre ricchezze, non smetteranno mai più di cercarle. Io dunque sono grato agli dei e li supplico di non spingere i Persiani a combattere contro i Lidi». Sebbene quello gli dicesse queste cose, Creso nondimeno non gli diede retta e continuò a preparare la spedizione.

Il piano di Ulisse

Πολιορκούντων τῶν Ἀχαιῶν Ἴλιον, ὁ Ὀδυσσεὺς ἑαυτὸν ἀπέφαινε ἐν τοῖς ἀνδρειοτάτοις πολεμιστῆν τε καὶ σύμβουλον φρονιμώτατον. Μεσοῦντος μὲν γὰρ ἤδη τοῦ δεκάτου ἔτους ἐκ τῆς τοῦ πολέμου ἀρχῆς, ἀπορούντων δὲ τῶν Ἀχαιῶν πότερον ἐς τὴν πατρίδα ταῖς ναυσὶ καταβαίνοιεν ἢ ἔτι μένοιεν πολεμοῦντες, ὁ Ὀδυσσεὺς συνεβούλευεν ἵππον κατασκευάζειν ξύλινον, κοῖλον μὲν τὰ ἔσω, κατάπλεον δὲ ἠρώων. «Ἡμεῖς μὲν», ἔλεγε ὁ Ὀδυσσεὺς, «τοῦτον λείψομεν παρὰ θίνα θαλάσσης, τὴν φυγὴν προσποιήσομεν καὶ εἰς Τένεδον ἀποπλευσοῦμεθα. Οἱ δὲ Τρῶες, ὅτε τὸ πεδῖον ἔρημον πολεμίων ὄψονται, δηλονότι τὸν ἵππον ὡς νίκης σύμβολον εἰς τὴν ἀκρόπολιν εἰσκομιούνται. Νυκτὸς δὲ ἐκ τοῦ κοίλου τοῦ θηρίου γαστρὸς οἱ ἡμέτεροι ἦρωες ἐξελεύσονται, τοὺς φύλακας καθεύδοντας κτενοῦσι καὶ τὰς πύλας ἀνοίξουσιν. Τότε καὶ ἡμεῖς εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα καὶ ἅμα πάντες τὸ Ἴλιον πέρσομεν καὶ καταφλέξομεν».

TRADUZIONE

Assediando gli Achei Ilio, Odisseo si mostrò non solo guerriero tra i più valorosi ma anche consigliere assennatissimo. Essendo già a mezzo infatti il decimo anno dall'inizio della guerra, non sapendo gli Achei se dovessero tornare in patria con le navi o rimanere ancora a combattere, Odisseo consigliò di costruire un cavallo di legno, cavo all'interno, pieno di guerrieri. «Noi», diceva Odisseo, «lo lasceremo sulla riva del mare, simuleremo la fuga e navigheremo alla volta di Tenedo. I Troiani, quando vedranno la pianura vuota di nemici, chiaramente porteranno sull'acropoli il cavallo come simbolo di vittoria. Di notte, poi, i nostri guerrieri usciranno dal ventre cavo dell'animale, uccideranno le sentinelle addormentate e apriranno le porte. Allora anche noi entreremo in città e tutti insieme devasteremo e bruceremo Ilio».

